

Источниковедение

Научная статья

УДК 781.63; 78.075

<https://doi.org/10.56620/2587-9731-2025-3-061-089>

EDN LNYFJA



**Н. А. Римский-Корсаков в работе над оркестровыми
и вокальными сочинениями М. П. Мусоргского.
Часть I. История публикаций и юридические аспекты
издания сочинений Мусоргского
в редакции Римского-Корсакова**



*Надежда Ивановна
Тетерина¹✉,*



*Василиса Александровна
Александрова²,*



*Иван Евгеньевич
Левашев³*

^{1 2 3} Государственный институт искусствознания,
г. Москва, Российская Федерация,

¹✉ nad_teterina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9465-8959>,

²<https://orcid.org/0000-0002-5699-2390>,

³<https://orcid.org/0009-0007-8215-030X>

Аннотация. Работа Н. А. Римского-Корсакова над оркестровыми и вокальными сочинениями М. П. Мусоргского еще не становилась предметом научного изучения. Представленная статья — первый опыт такого исследования. Она делится на три части. Первая часть, посвященная истории и юридическим аспектам издания сочинений Мусоргского в редакциях Римского-Корсакова, публикуется в настоящем номере журнала. Вторая и третья части, в которых рассматривается редакторская работа Римского-Корсакова над оркестровыми сочинениями Мусоргского и его вокальными циклами, выйдут в следующих выпусках. Изучение предпринято в связи с подготовкой к изданию Полного академического собрания сочинений Мусоргского в Государственном институте искусствознания. В статье рассмотрены взаимоотношения Римского-Корсакова с братьями Владимиром и Дмитрием Стасовыми, издателем В. В. Бесселем, публикации вокальных произведений и оркестровых партитур Мусоргского в редакциях Римского-Корсакова в 1882–1908 гг., выявлены их отличия от авторских версий.

Ключевые слова: М. П. Мусоргский, Н. А. Римский-Корсаков, В. В. Бессель, В. В. Стасов, вокальные циклы, «Детская», «Без солнца», «Песни и пляски смерти», оркестровые сочинения, «Марш», «Скерцо (B-dur)», «Интермеццо», Полное академическое собрание сочинений М. П. Мусоргского

Благодарности: Авторы благодарят сотрудников сектора Академических музыкальных изданий Государственного института искусствознания за внимательное прочтение рукописи, рецензирование и высказанные замечания, которые способствовали расширению проблематики и уточнению важных деталей.

Для цитирования: Тетерина Н. И., Александрова В. А., Левашев И. Е. Н. А. Римский-Корсаков в работе над оркестровыми и вокальными сочинениями М. П. Мусоргского. Часть I. История публикаций и юридические аспекты издания сочинений Мусоргского в редакции Римского-Корсакова // Современные проблемы музыкознания. Т. 9, № 3. С. 61–89. <https://doi.org/10.56620/2587-9731-2025-3-061-089>

Source Studies

Original article

**Revision of the Orchestral and Vocal Works
of Modest Musorgsky by Nikolai Rimsky-Korsakov.
Part I. The Publication History and Legal Aspects of
Musorgsky's Works Edited by Rimsky-Korsakov**

¹*Nadezhda I. Teterina*, ²*Vasilisa A. Alekshandrova*, ³*Ivan E. Levashev*

^{1 2 3} State Institute for Art Studies,
Moscow, Russian Federation,

¹✉ nad_teterina@mail.ru,

¹<https://orcid.org/0000-0002-9465-8959>,

²<https://orcid.org/0000-0002-5699-2390>,

³<https://orcid.org/0009-0007-8215-030X>

Abstract. The revision of Modest Musorgsky's orchestral and vocal works by Nikolai Rimsky-Korsakov has not been the subject of research yet. The present article is the first attempt to explore this aspect of the work of the Russian classical composer. This article is divided into three parts. The first part, focusing on the history of publications and legal aspects of publishing Musorgsky's works as edited by Rimsky-Korsakov, is published in this issue of the journal. The second and third parts that examine the revision of the orchestral works and song cycles of Musorgsky by Rimsky-Korsakov will appear in subsequent issues.

This study was undertaken in connection with preparations for the publication of the *Academic Edition of Musorgsky's Complete Works* at the State Institute for Art Studies. The article examines Rimsky-Korsakov's relationship with brothers Vladimir and Dmitry Stasov, the publisher Vasily Bessel, as well as the publication of Musorgsky's vocal works and orchestral scores as edited by Rimsky-Korsakov in 1882–1908, indicating their differences from the original versions.

Keywords: Modest Musorgsky, Nikolai Rimsky-Korsakov, Vasily Bessel, Vladimir Stasov, song cycles, *The Nursery*, *Sunless*, *Songs and Dances of Death*, orchestral works, *March*, *Scherzo* in B-flat major, *Intermezzo*, *Academic Edition of Musorgsky's Complete Works*

Acknowledgments: The authors would like to thank the Academic Music Publications Department of the State Institute for Art Studies for carefully reading and reviewing the manuscript, as well as providing valuable comments, which helped to expand the range of considered issues and clarify important details.

For citation: Teterina, N. I. & Aleksandrova, V. A. & Levashev, I. E. (2025). Revision of the Orchestral and Vocal Works of Modest Musorgsky by Nikolai Rimsky-Korsakov. Part I. The Publication History and Legal Aspects of Musorgsky's Works Edited by Rimsky-Korsakov. *Contemporary Musicology*, 9(3), 61–89. <https://doi.org/10.56620/2587-9731-2025-3-061-089>

Введение

Редактирование Николаем Андреевичем Римским-Корсаковым (1844–1908) оркестровых и вокальных сочинений Модеста Петровича Мусоргского (1839–1881) — объемная и весомая часть его творческого наследия. Для истории музыкальной культуры самыми важными работами, открывшими Мусоргского для всего мира, стали оперы «Борис Годунов» и «Хованщина» — сокращенные, заново инструментованные, фактически пересочиненные Римским-Корсаковым. Помимо них, процесс редактирования затронул музыкальный материал четырех оркестровых опусов («Ночь на Лысой горе», «Интермеццо *in modo classico*», Скерцо, Марш «Взятие Карса»), трех крупных хоровых произведений («Эдип в Афинах», «Поражение Сеннахериба», «Иисус Навин»), трех вокальных циклов («Детская», «Без солнца», «Песни и пляски смерти»), фортепианной сюиты «Картинки с выставки», множества романсов и неоконченной оперы «Женитьба». Можно говорить, что Римский-Корсаков оставил после своей смерти почти полное «собрание сочинений Мусоргского в обработках Римского-Корсакова», то есть в том виде, в каком композитор-редактор мыслил наследие своего скончавшегося друга и коллеги¹.

Деятельность Римского-Корсакова была первопроходческой, заложила методологические основы для следующего поколения музыкантов-редакторов, продолживших работу над сочинениями Мусоргского — В. Г. Каратыгина, Ц. А. Кюи, А. К. Лядова, А. К. Глазунова, М. М. Ипполитова-Иванова. Римский-Корсаков занимался редактированием сочинений Мусоргского со времени его смерти в 1881 году и до собственной кончины в 1908-м. По словам Евгения Михайловича Левашева, им была проделана «гигантская и самоотверженная работа, охватывающая период почти в тридцать лет его жизни и исчисляемая десятками партитур и клавиров практически во всех музыкальных жанрах, к каким только принадлежали рукописи Мусоргского» [2, с. 41]. Начав с завершения неоконченных сочинений, Римский-Корсаков прежде всего думал о своей роли публикатора, в некотором роде даже первооткрывателя

¹ Разработка темы, связанной с редакторской деятельностью Римского-Корсакова, была начата Владимиром Ильичом Скуратовским (1963–2016) в дипломной работе, защищенной в 1988 году в Московской консерватории. В сборнике «Множественность научных концепций в музыкознании» была опубликована статья, представляющая собой расширенный вариант введения к дипломной работе. См.: [1].

музыки почившего композитора, писал о том, что «необходимо было издание для исполнения, для практически-художественных целей»² [3, с. 252].

Вначале Римский-Корсаков почти не прикасался к изданным при жизни Мусоргского сочинениям, вероятно, считая невозможным спорить с авторской волей, однозначно выраженной посредством авторизованного печатного издания. Впоследствии эта установка постепенно изменялась в сторону большей творческой свободы. Самый яркий пример — редактирование «Бориса Годунова». После исключения оперы из репертуара Мариинского театра Римский-Корсаков создает собственную сокращенную редакцию, публикует ее в клавире в 1896-м³ и в партитуре в 1898 году⁴. К произведениям, завершенным Мусоргским, но не опубликованным при жизни, он изначально относился более свободно, видоизменяя форму и оркестровку, внося многочисленные преобразования во все компоненты музыкального языка: гармонию, мелодику, динамику, фактуру, ритм, фразировку, темп, становясь, таким образом, композитором-соавтором [4].

*Юридические аспекты издания сочинений Мусоргского
в редакции Римского-Корсакова*

Попытки досконально выяснить роль братьев Стасовых — Владимира Васильевича и Дмитрия Васильевича, — а также самого Римского-Корсакова и Василия Васильевича Бесселя⁵ в издании и переиздании оркестровых партитур и вокальных сочинений Мусоргского за четверть века с 1882 по 1908 год обречены почти на полный провал, поскольку документально подтвержденных следов их многолетнего сотрудничества осталось мало.

² *Римский-Корсаков Н. А.* Летопись моей музыкальной жизни / под ред. и с доп. А. Н. Римского-Корсакова. М.: Государственное издательство. Музыкальный сектор, 1926. С. 252.

³ *Мусоргский М. П.* Борис Годунов. Народная музыкальная драма в 4-х действиях с прологом (по Пушкину и Карамзину) М. П. Мусоргского. В обработке и инструментовке Н. А. Римского-Корсакова. Переложение для фортепиано и голосов и предисловие Н. А. Римского-Корсакова. М.; СПб.: В. Бессель и К^о, 1896.

⁴ *Мусоргский М. П.* Борис Годунов. Народная музыкальная драма в 4-х действиях с прологом (по Пушкину и Карамзину) М. П. Мусоргского. Полная партитура для оркестра. В обработке и инструментовке Н. А. Римского-Корсакова. М.; СПб.: В. Бессель и К^о, [1898].

⁵ Бессель Василий Васильевич (Wilhelm Franz Bessel, 1843–1907) — российский музыкальный издатель.

Первое письменное свидетельство, многократно цитируемое, никем не оспариваемое, но и не верифицированное, о решении Римского-Корсакова заняться редактированием музыки Мусоргского принадлежит Илье Федоровичу Тюменеву (1855–1927), присутствовавшему на похоронах композитора 18 марта 1881 года на Тихвинском кладбище⁶. Напомним, что трое из перечисленных выше лиц — Владимир Стасов, Дмитрий Стасов и Римский-Корсаков — принимали активное участие в организации похорон Мусоргского и были на погребении. Тюменев пишет:

...После литии <...> молчаливый и даже скрытный по части предполагаемых музыкальных работ Николай Андреевич, проходя в толпе, нарочито громко (вероятно, по предварительному уговору) сказал Стасову, что он пересмотрит и проредактирует все, оставшееся после покойного, и все, что только возможно, будет закончено и выпущено в свет, начиная с «Хованщины». Такое заявление для музыкантов было дороже многих и многих речей⁷.

Из контекста тюменевских воспоминаний становится ясно, что слова Римского-Корсакова нельзя считать случайными, спонтанными, возникшими под влиянием тяжелого переживания, они были заранее продуманы и, скорее всего, либо согласованы с Владимиром Стасовым, либо стали прилюдным ответом на некие предварительные конфиденциальные разговоры о будущей судьбе музыкального наследия Мусоргского. Так или иначе, в день похорон именно Римский-Корсаков публично взял на себя обязательство быть музыкальным душеприказчиком Мусоргского.

О том, что происходило в течение следующего года, нам ничего не известно. Доступные ныне источники о работе Римского-Корсакова над оркестровыми опусами и вокальными циклами Мусоргского информации не содержат⁸. Только в конце апреля 1882 года обнаруживается послание композитора своему ученику, московскому музыкальному критику Семену Николаевичу Кругликову (1851–1910), неожиданное для нас, поскольку ранее он делился с ним известиями только о «Хованщине».

⁶ Ныне — Некрополь мастеров искусств.

⁷ Тюменев И. Ф. Последний путь Мусоргского (из воспоминаний) // Советская музыка. 1959. № 7 (248). С. 92. См. также: [5].

⁸ Если бы речь шла о «Хованщине», то, напротив, в эпистолярии Римского-Корсакова сохранилось достаточно сведений, чтобы восстановить хронологию редактирования оперы в эти месяцы [6, с. 365–366].

В письме от 25 апреля как бы вскользь упоминается среди прочих новостей: «Приготовляю “Пляски смерти” Мусоргского к печати — они издадутся Бесселем летом»⁹.

С этой отправной точки и следует начать отсчет дальнейшим событиям. В мае возрастает насыщенность переписки Римского-Корсакова с Владимиром Стасовым. В частности, 25 мая, накануне своего отъезда в деревню Стелёво, Римский-Корсаков, не застав Стасова в Публичной библиотеке, пишет ему записку, в которой речь идет о «Песнях и плясках смерти»: «Принес <...> вам на хранение 4 “пляски смерти”, готовые для печати <...> как уладите с Бесселем, так и отдайте ему “пляски” для печатания»¹⁰. Буквально на следующий день Стасов торопливо отвечает, досадуя на несостоявшуюся встречу:

Мне необходимо было потолковать с Вами насчет дел Мусоргского и проекта контракта с Бесселем, который я чистенько переписал и намеревался прочитать Вам после того, как его просмотрел мой брат Дмитрий¹¹. — Он не сделал никаких особых замечаний, только советует, чтоб Вы всякий раз, когда будете давать Бесселю готовый оригинал, непременно брали с него расписку с обозначением месяца и числа, из предосторожности, для того чтоб он не вздумал когда-нибудь впоследствии уверять, что, — дескать, такой-то или такой-то оригинал ему был передан несвоевременно и он не успел поэтому его напечатать тогда, когда следовало. Но мой брат согласился тоже и с моим мнением, что вовсе не мешает нам, с нашей стороны, хоть немножко оградиться на всякий случай [от] Бесселя и написать в контракте, что если он не станет исполнять своих условий

⁹ *Римский-Корсаков Н. А.* Переписка с С. Н. Кругликовым: Письма 1879–1895 гг. // Полное собрание сочинений: Литературные произведения и переписка: в 8 т. М.: Музыка, 1981. Т. 8-А / подгот. А. П. Зориной, И. А. Коноплевой. С. 87.

¹⁰ *Римский-Корсаков Н. А.* Полное собрание сочинений: Литературные произведения и переписка: в 8 т. М.: Государственное музыкальное издательство, 1963. Т. 5 / подгот. А. С. Ляпуновой. С. 375.

¹¹ Значение и роль Д. В. Стасова (1828–1918) обстоятельно изучена с точки зрения юриспруденции и развития адвокатского дела в России. Однако, по нашему мнению, недостаточно освещена его деятельность в сфере защиты авторских прав русских композиторов (А. С. Даргомыжского, М. И. Глинки, П. И. Чайковского) и его усилий по созданию профессиональных концертных и учебных заведений (Императорское Русское музыкальное общество и Санкт-Петербургская консерватория). См.: [7].

(например, печатать партитур, наперед уже напечатав те голосовые вещи, которые могут быть аппетитны и прибыльны), то он лишится права на уже напечатанное или что, по крайней мере, то же самое будет передано другому издателю, то есть ему будет конкуренция в продаже¹².

Контекст взаимных посланий подробно расшифровывает Анастасия Сергеевна Ляпунова в своих комментариях:

Стасов вел переговоры с В. В. Бесселем относительно издания сочинений Мусоргского, редактирование которых и подготовку к печати по смерти автора взял на себя Римский-Корсаков. В. В. Стасов (с помощью своего брата Д. В. Стасова) выработал текст договора между Римским-Корсаковым и Бесселем. В фонде Стасова сохранилось несколько черновиков текста этого договора¹³. Один из них написан карандашом рукой Римского-Корсакова и представляет собой, по-видимому, самый первый вариант. Второй [вариант] написан Стасовым и исправлен Римским-Корсаковым. Третий, окончательный вариант написан Стасовым с учетом исправлений Римского-Корсакова и дополнен Бесселем¹⁴.

Спустя две с половиной недели Стасов известил Римского-Корсакова о том, что он передал Бесселю «Песни и пляски смерти»:

Сегодня я вызвал к себе Бесселя <...> и отдал ему все 4 «Пляски смерти» печатать. Он был в великом удовольствии и сказал, что сегодня же гравёры начнут царапать металлические доски, так как никакой работы нет у них пока. Он прибавил, что недели через 2 все это будет уже награвировано и он будет рад, если получит тогда же продолжение работ для Мусоргского¹⁵.

В тот же день был окончательно согласован договор между Римским-Корсаковым и Бесселем. Приведем далее только общие положения и те позиции, которые имеют отношение к изданию оркестровых партитур и вокальных циклов.

¹² *Римский-Корсаков Н. А.* Полное собрание сочинений: Литературные произведения и переписка: в 8 томах. М.: Государственное музыкальное издательство, 1963. Т. 5 / подгот. А. С. Ляпуновой. С. 377–378.

¹³ По-видимому, речь идет о фонде семьи Стасовых (ф. 294) в Институте русской литературы (Пушкинском доме) (ИРЛИ). К сожалению, А. С. Ляпунова не приводит единиц хранения (номеров) этих документов.

¹⁴ *Римский-Корсаков Н. А.* Полное собрание сочинений: Литературные произведения и переписка: в 8 т. М.: Государственное музыкальное издательство, 1963. Т. 5 / подгот. А. С. Ляпуновой. С. 376.

¹⁵ Там же. С. 381.

Мы, нижеподписавшиеся, заключили следующее условие:

Я, Бессель, покупаю в полную мою собственность, с обязанностью издать их в указанные ниже сроки, все сочинения покойного М. П. Мусоргского, до сих пор еще никому не проданные и принадлежащие ныне по его дарственной записи тайному советнику Т. И. Филиппову. Сочинения эти следующие: <...> четыре ромansa под заглавием «Песни и пляски смерти»; <...> романс «Поездка на палочке в Юкки» (продолжение «Детской»); <...> сочинения для оркестра: «Intermezzo» (Scherzo), «Scherzo» (B-dur); «Ночь на Лысой горе»; «Восточный марш» (Alla turca) <...>

Исчисленные выше сочинения <...> я, Бессель, обязуюсь издать к маю 1885 года, и именно оркестровые сочинения — в полных партитурах и четырехручных переложениях, а сочинения для голоса и фортепьяно — в оригинальном виде.

<...> Я, Римский-Корсаков, обязуюсь до мая 1883 года постепенно доставлять г[осподину] Бесселю приготовленные мною к изданию исчисленные выше сочинения М. П. Мусоргского, оркестровые <...> — в партитуре <...>, а сочинения для голоса и фортепьяно — в оригинальном их виде. Доставлять же все эти сочинения г[осподину] Бесселю обязуюсь я, Римский-Корсаков, одно после другого, на расстоянии не далее одного месяца»¹⁶.

Договор в окончательном виде был подписан Бесселем 1 июля, о чем мы узнаем из очередного письма Стасова: «Подписал наш контракт, мною самим переписанный, как Вы желали, со всеми новыми подробностями»¹⁷.

Издательская концепция и основные нотные серии

Летом 1882 года нотопечатня Бесселя начала гравировку новых нотных досок с тем, чтобы издать музыку, не опубликованную при жизни Мусоргского, и переиздать то, что было выпущено в свет ранее. Бесселю уже ничто не мешало приступить к осуществлению своих далеко идущих планов, а именно — сосредоточить в своих руках все наследие композитора. Тогда же им были задуманы две серии: «Романсы и песни М. Мусоргского» и «Сочинения для оркестра М. П. Мусоргского». Участие Римского-Корсакова в их планировании и составлении возможно предполагать лишь гипотетически, поскольку никакой достоверной информации к настоящему времени не обнаружено.

В вокальное собрание, первые выпуски которого появились в середине 1882 года, был включен 21 романс и 3 цикла в следующей последовательности:

¹⁶ Там же. С. 376.

¹⁷ Там же. С. 386.

1. Детская песенка.
2. Сиротка.
3. Колыбельная.
4. Стрекотунья-белобока.
5. Озорник.
6. Царь Саул.
7. Спи, усни, крестьянский сын.
8. Ночь.
9. Классик.
10. «Раёк», комический рассказ.
11. Не божиим громом.
12. Горними тихо летела душа небесами.
13. Спесь.
14. Ой, честь ли то молодцу лен прясти?
15. Рассеивается, расступается.
16. Видение.
17. По-над Доном сад цветет.
18. Днепр.
19. Песнь из «Фауста» Гёте (О блохе).
20. Калистрат.
21. Странник.

«Без солнца»: Альбом стихотворений Гр[афа] А. Голенищева-Кутузова.

1. В четырех стенах.
2. Меня ты в толпе не узнала.
3. Окончен праздный день.
4. Скучай.
5. Элегия.
6. Над рекой.

«Детская»: Эпизоды из детской жизни.

1. С няней.
2. В углу.
3. Жук.
4. С куклой.
5. На сон грядущий.
6. Поездка на палочке.
7. Кот Матрос.

«Песни и пляски смерти»: Стихотворения Гр[афа] А. Голенищева-Кутузова.

1. Трепак.
2. Колыбельная.
3. Серенада.
4. Полководец.

Нотные доски первых десяти романсов, вокальных циклов «Без солнца» и пяти песен «Детской» остались старыми, в том виде и с теми же номерами, как при жизни Мусоргского. Романсы с № 11 по № 21, «Песни и пляски смерти» и два последних номера «Детской» (№ 6 и № 7) были отредактированы и подготовлены к печати Римским-Корсаковым уже после смерти автора. Они издавались впервые в статусе «посмертных», что разъяснялось на обложке: «Все посмертные сочинения изданы под редакцией Н. А. Римского-Корсакова» (*Иллюстрация 1*).

Римский-Корсаков, как было оговорено в контракте с Бесселем, отредактировал и подготовил к печати две неизданные песни Мусоргского — «Поездка на палочке» и «Кот Матрос», которые были частью неоконченного вокального цикла «На даче». Однако они почему-то уже тогда считались продолжением и расширением цикла «Детская». Кто именно присоединил эти номера к «Детской», остается до сих пор непонятным, но, так или иначе, под общим заголовком «Детская» утвердилось не пять, а семь песен, что противоречило творческой воле Мусоргского. Именно эта увеличенная по составу редакторская и издательская версия прочно закрепилась в истории, заменив собой оригинал.

Существенно преобразовал Римский-Корсаков структуру «Песен и плясок смерти», поменяв порядок номеров. Мусоргский предполагал, начав с «Колыбельной», закончить «Полководцем». Римский-Корсаков на первое место поставил «Трепак», после чего шли «Колыбельная» и «Серенада». «Полководец» как кульминационный финальный номер цикла был оставлен на своем месте.

<i>Мусоргский</i>	<i>Римский-Корсаков</i>
1. «Колыбельная»	1. «Трепак»
2. «Серенада»	2. «Колыбельная»
3. «Трепак»	3. «Серенада»
4. «Полководец»	4. «Полководец»



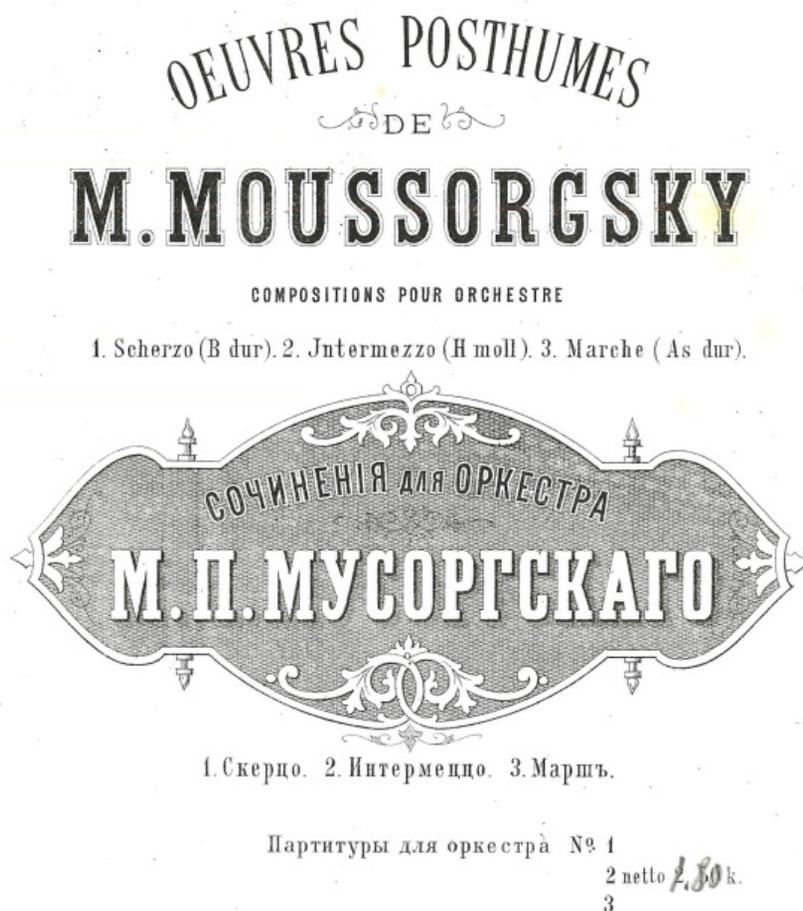
Иллюстрация 1. Обложка серии «Романсы и песни М. Мусоргского», гравированная в 1882 году в издательстве «В. Бессель и К^о»

В серию «Сочинения для оркестра М. П. Мусоргского», начатую Бесселем в 1883 году, были включены три издаваемые впервые партитуры — Скерцо, Интермеццо, Марш — с кратким уточнением: «Издание под редакцией Н. А. Римского-Корсакова». О том, что оркестровые опусы также обладают статусом «посмертных», Бессель указал вверху обложки по-французски: *Oeuvres Posthumes de M. Moussorgsky (Иллюстрация 2)*.

Во второй половине 1890-х годов в серии оркестровых сочинений под редакцией Римского-Корсакова начались публикации многочисленных переработок и переоркестровок композиций, которые лишь отчасти принадлежали автору. Произведения «псевдо-Мусоргского» были, по сути, переделками оригинального музыкального материала другими композиторами. Например, такие как «Концертная фантазия “Ночь на Лысой горе”», «Оркестровая сюита “Картинки с выставки”», «Интродукция и Полонез из оперы “Борис Годунов”». Подобные «новейшие» издания оказались популярными и стали коммерчески весьма успешными.

В оглавлении на обложке (*Иллюстрация 3*) партитуры Скерцо и Интермеццо стали писаться латиницей: № 1. *Scherzo. (B-dur)*, 2. *Intermezzo. (H-moll)*. Следующая пьеса — № 3. *Marche turque. (As-dur)* — поменяла свое название. Из «Марша» в издании 1883 года она превратилась в «Турецкий марш» с явной отсылкой то ли к «Турецкому маршу» из музыки к драме «Афинские развалины» Л. ван Бетховена, то ли к *Rondo alla turca* из клавирной сонаты KV 331 В. А. Моцарта. Добавились два оркестровых номера из оперы «Хованщина»: № 7 (*Introduction de l'opéra Chowantchina*) и № 9 (*Entr'acte de l'opéra Chowantchina*), инструментованные Римским-Корсаковым. Отметим, что эти опусы не рассматривались Мусоргским в качестве отдельных концертных пьес. Что уж говорить об оркестровой сюите из «Хованщины», каковой не существовало вовсе, но которая предлагалась Бесселем под номером 10: *Suite: Introduction, Entr'acte et Danses persanes de l'opéra Chowantchina*.

Заголовок № 8. *Tableaux musicaux. Suite* вводил всех в заблуждение, поскольку такого оркестрового сочинения у Мусоргского нет. На самом деле Бессель издал восемь номеров из фортепианного цикла «Картинки с выставки» в оркестровке Михаила Макарьевича Тушмалова (1861–1896), скрипача и композитора, ученика Римского-Корсакова. Степень участия учителя в партитуре пока остается невыясненной.



Издание под редакціей Н. А. Римскаго-Корсакова

Собственность издателей для всѣхъ странъ

С. ПЕТЕРБУРГЪ  у В. БЕССЕЛЯ и К^о
Поставщиковъ двора Е. И. ВЕЛИЧЕСТВА
Комиссіонеровъ Придворной Пѣвческой Капеллы
ИМПЕРАТОРСКАГО Русскаго Музыкальнаго Общества
и С. П. Б. Консерватори.

Иллюстрация 2. Обложка серии «Сочинения для оркестра М. Мусоргского»,
гравированная в 1883 году в издательстве «В. Бессель и К^о»

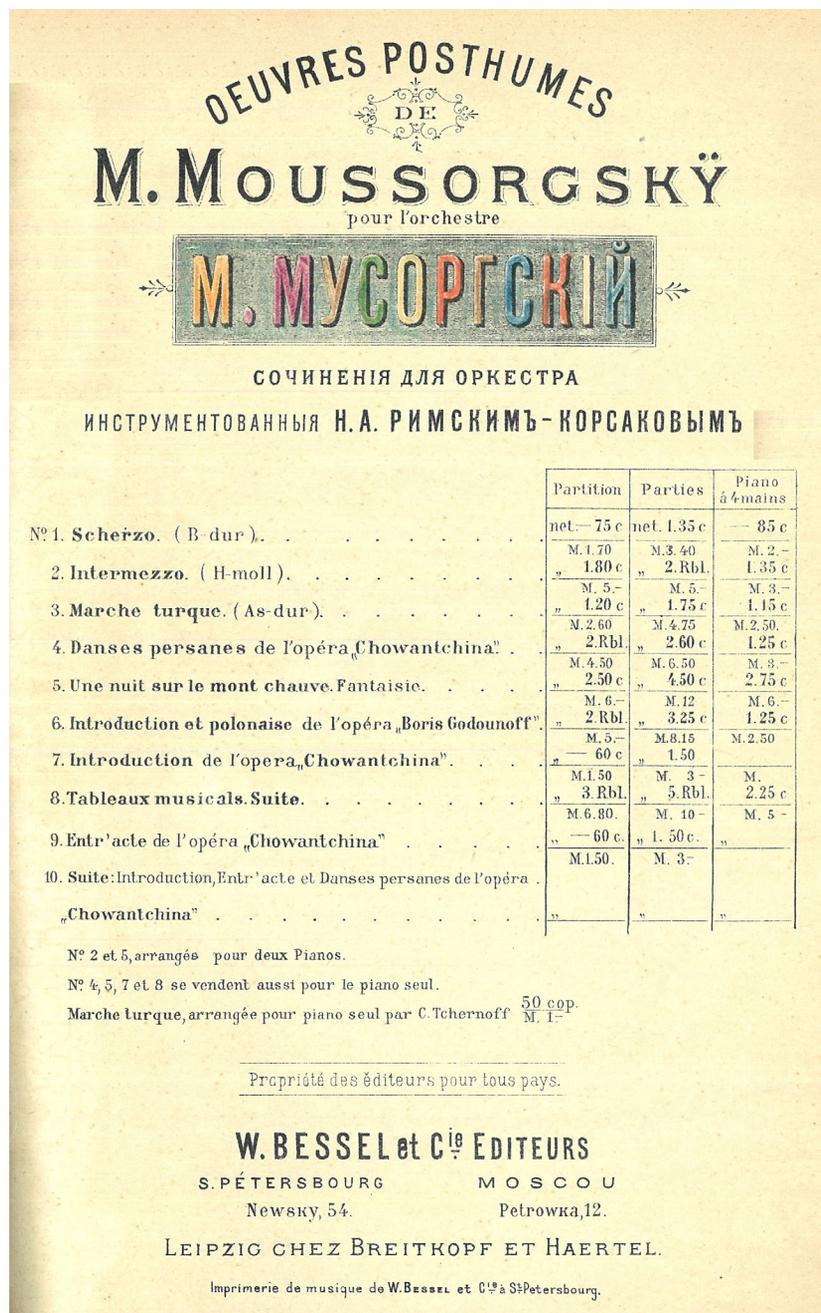


Иллюстрация 3. Обложка серии «М. Мусоргский. Сочинения для оркестра, инструментованные Н. А. Римским-Корсаковым», гравированная в конце 1890-х годов в издательстве «В. Бессель и К^о»

Со второй половины 1890-х годов Бессель начинает добавлять на титульный лист указание на лейпцигскую типографию старейшего немецкого издательства Брайткопф и Гертель (*Breitkopf & Härtel*). По сведениям Феликса Эрнстовича Пуртова, он установил «комиссионерские отношения с рядом ведущих европейских фирм. В 1888 году было подписано соответствующее соглашение с *Breitkopf & Härtel* (Лейпциг) и *Adolph Fürstner* (Берлин)» [8, с. 473]. В 1902 году оперы «Борис Годунов» и «Хованщина», оркестровые сочинения, фортепианный цикл «Картинки с выставки» и вокальный цикл «Детская» были включены в каталог *Breitkopf & Härtel* и стали распространяться в европейских странах и США¹⁸.

*Издания вокальных циклов Мусоргского
в редакции Римского-Корсакова в 1900–1908 годах*

Серия вокальных сочинений в начале XX века расширялась и активно пополнялась новыми выпусками в том числе и в связи с выходом издательства Бесселя на европейский рынок. В 1900 году цикл «Детская» (из семи номеров) был заново отдан в гравировку, проставлено новое цензурное разрешение — 5 июля 1900 года¹⁹. Нотный текст набирался более свободно по сравнению с прижизненным изданием, однако характерная рамка и виньетки при оформлении каждой страницы сохранены. В вербальном тексте исправлена пунктуация, названия каждого номера печатались по-русски и по-французски, в подтекстовке добавлена строка и распевы на французском языке (*Иллюстрация 4*).

Обложка для «Детской», рисунок которой еще в 1872 году сделал художник Илья Ефимович Репин, была несколько изменена, на ней появилось дополнительное указание на переводчика: *Paroles françaises de Michel Delines* / «Французские тексты песен Мишеля Делиня» — литератора, публициста и переводчика Михаила Осиповича Ашкинази (1851–1914), работавшего под псевдонимом *Michel Delines*. Указание на автора музыки выгравировано на французский манер: *Musique de M. Moussorgsky* (*Иллюстрация 5*).

¹⁸ Verzeichnis des Musikalienverlages von *Breitkopf & Härtel* in Leipzig. Vollständig bis Ende 1902. *Breitkopf & Härtel*, Leipzig, 1902. Pp. 704–705.

¹⁹ *Moussorgsky M. Infantines: Sept mélodies piano et chant / musique et poesie de M. Moussorgsky*. St. Petersburg: W. Bessel & Cie, ценз. 1900. [Dépôt unique pour la France et la Belgique chez E. Frommont à Paris (Rue d'Anjou, 40)]. Распространение музыки русских композиторов за рубежом в последние десятилетия XIX века содействовало утверждению авторитета издательств [9].

0 48 0

пальцамъ такъ больно, мама. Ма-ма! вотъ въ самыхъ кончикахъ, вотъ тутъ, такъ
Oh, que j'ai mal et que je souffre! I - ci, les ongles me font si mal;

ad libit. parlando

но-етъ, но-етъ такъ... Нѣтъ! ка-ковъ коготъ, ма-ма....
ils me brûlent, oh! Mais, ce chat, quel brigand, ma-man,

Vivo.

a?
dis!

f *p* *f* *f*

Дозв. Ценз. С. п. б. 5 Июля 1900 г. 135 б Лит. В. Вессель и К^о Тронцу. ул. № 24.

0 0

Иллюстрация 4. Последняя страница «Детской» с датой разрешения цензора

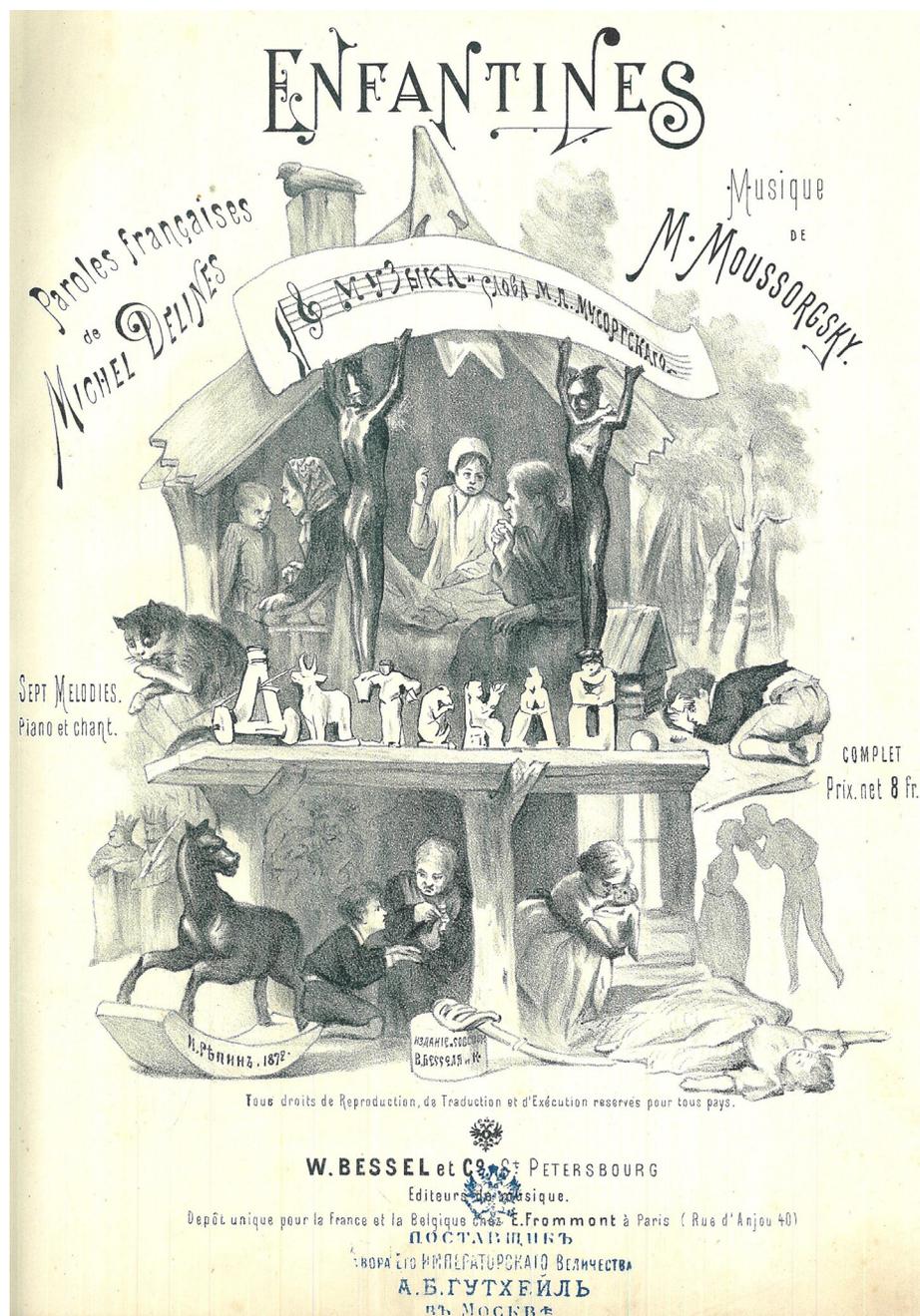


Иллюстрация 5. Обложка вокального цикла М. П. Мусоргского «Детская» с французским текстом, подготовленная для продаж во Франции и Бельгии. Вверху слева указание на переводчика: «Paroles françaises de Michel Delines»

В издании 1900 года вокальный цикл появился под новым заголовком на французском языке — *Enfantines* — показывающем значительную вольность издателя. Дело в том, что авторское название «Детская», очевидно, подразумевало особую комнату, в которой по большей части и происходило действие пяти песен. В этом случае точным переводом было бы французское *chambre des enfants*. Но прилагательное во множественном числе *Enfantines* (Детские) можно понять и как «детские песни», и как «детская музыка», и как «детская тетрадь». Именно эти не самые точные значения передаются титулом *Enfantines*. В публикации отсутствовало имя редактора. Римский-Корсаков не был указан на обложке, не упомянут на титульных страницах песен «Поехал на палочке» и «Кот Матрос», нотный текст которых был подготовлен к изданию именно им.

Следующая этапная бесселевская публикация вокальных сочинений Мусоргского относится к 1908 году. Она была рассчитана не только на русских и французских, но и на немецких музыкантов. Серия имела только французский заголовок: M. Moussorgsky. Oeuvres vocales. Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano. Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow / «М. Мусоргский. Вокальные сочинения. Романсы и оперные сцены для голоса в сопровождении фортепиано. Новое издание. Редакция Н. Римского-Корсакова» (Иллюстрация 6).

Общее количество вокальных опусов оставлено без изменений — 21 романс и 3 вокальных цикла, как и в публикации 1882 года. Французский глагол *rédigier*, примененный Бесселем для описания характера работы Римского-Корсакова, не имеет точного и однозначного перевода на русский язык. В зависимости от контекста он понимается и как «редактировать», и как «составлять», что, быть может, было сделано специально с целью самой общей характеристики труда Николая Андреевича либо из-за обозначения каких-то юридических тонкостей, связанных с авторским правом.

Редакторские и издательские новации публикации 1908 года, выполненной в кооперации российской и немецкой фирм, предназначенной для европейских и американских музыкантов, заключались в следующем:

- сделана новая гравировка нотных досок;
- Римский-Корсаков откорректировал все входящие в это издание вокальные сочинения Мусоргского, а не только посмертные;
- титульная страница издания с перечислением вокальных сочинений Мусоргского, изданных Бесселем, существует только на французском языке;

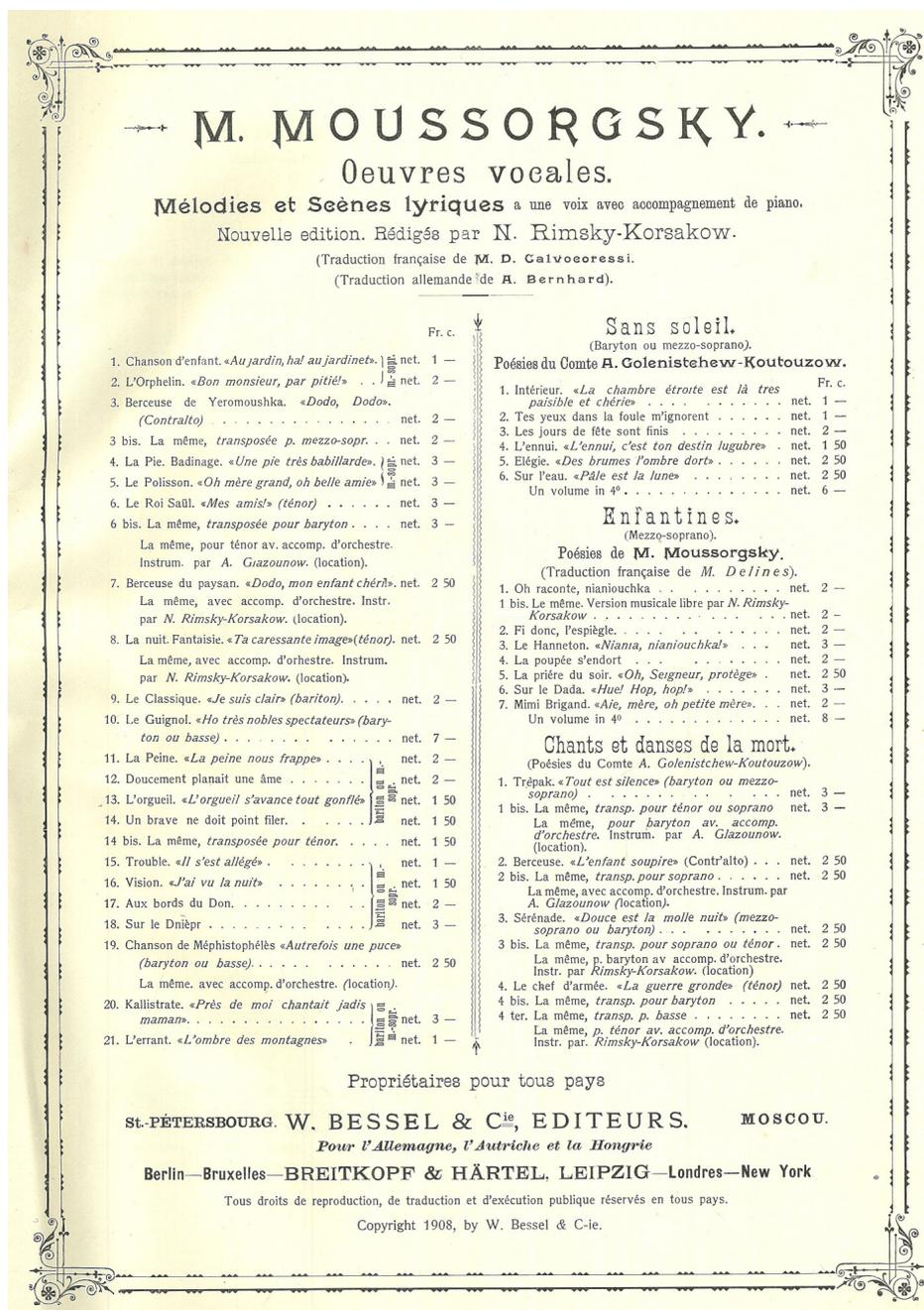


Иллюстрация 6. М. Moussorgsky. Oeuvres vocales. Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano. Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow. Обложка издания 1908 года

- название каждой песни и автор слов даются на трех языках — французском, немецком и русском;
- словесные тексты гравированы также на трех языках: французском (верхняя строка), немецком (средняя строка) и русском (нижняя строка). Большинство французских переводов были специально сделаны для этого издания Мишеллем-Димитри Кальвокоресси²⁰, только в «Детской» оставлены уже имевшиеся в предыдущей публикации тексты Делиня. Немецкие переводы принадлежат музыковеду, композитору Августу Рудольфовичу Бернгарду²¹.

Римский-Корсаков дополнительно расширил «Детскую». К песне «С няней» он добавил вариант “1bis”, сочинив, по его определению, «свободный музыкальный пересказ» романса еще в 1897, но до 1908 года не публиковавшийся. Для «Песен и плясок смерти» Римский-Корсаков создал, либо по собственной инициативе, либо по предложению Бесселя, несколько транспонированных версий каждого номера, предназначенных для разных типов вокальных голосов. Дополнительные варианты обозначены латинскими порядковыми числительными: “bis” (второй) и “ter” (третий). Мусоргский не указал, для какого голоса (сопрано, меццо-сопрано, контральто, тенор, баритон, бас) предназначен каждый романс, но, судя по диапазонам вокальных партий, он не рассчитывал на исполнение цикла одним певцом или певицей от начала и до конца. С дополнением Римского-Корсакова появилась возможность исполнять одним артистом или артисткой всего цикла целиком. Варианты указаны на обложке издания. Например, для «Трепака»: № 1 — для среднего голоса (баритона или меццо-сопрано), № 1bis — для высокого голоса (тенора или сопрано), № 1ter — для низкого голоса (баса или контральто).

Известно, что Римский-Корсаков держал в руках бесселевское издание приблизительно за месяц до своей кончины 8 (21) июня 1908 года, о чем свидетельствует дневниковая запись Василия Васильевича Ястребцева 6 мая 1908 года: «Сидя часть визита у Римских-Корсаковых в кабинете, я просматривал новое издание романсов Мусоргского (с французским текстом), причем увидел, что романс с няней из “Детской” имелся в двух

²⁰ Кальвокоресси Мишель-Димитри (1877–1944) — франко-британский музыкальный критик, музыковед, переводчик.

²¹ Бернгард Август Рудольфович (1852–1908) — российский музыковед-теоретик, переводчик, композитор и педагог. Директор Санкт-Петербургской консерватории в 1897–1905 гг.

редакциях: в оригинальном своем виде и под тем же номером с пометкой “bis” в свободном музыкальном изложении Римского-Корсакова»²².

Публикация 1908 года стала итоговой, наиболее полной и выверенной как для самого Римского-Корсакова, так и для нотопечатни Бесселя.

В. В. Бессель скончался в 1907 году. После его смерти дела издательства перешли младшему брату Ивану и двум сыновьям — Василию и Александру [10]. В 1917 году они эмигрировали в Белград, затем переехали в Лондон, а позднее в Париж. Пуртов приводит сведения о наличии в Саксонском государственном архиве в Лейпциге шести томов неопубликованной переписки двух нотных издательств — «В. Бессель и К^о» и *Breitkopf & Härtel*, «охватывающие период с 1910 по декабрь 1935 года. Первые полтора тома посвящены деловым контактам двух издательств до декабря 1913 года. В них затрагиваются вопросы публикации произведений русских композиторов, защиты авторских прав издательства на их сочинения, постановки оперных произведений Мусоргского и Римского-Корсакова в Европе и США, получения доли прибыли за исполнение опер от различных театров» [8, с. 473–474].

В настоящее время немецкое издательство *Breitkopf & Härtel* на своем сайте предлагает к продаже нотные выпуски сочинений Мусоргского в редакции Римского-Корсакова. Из оркестровых опусов рекламируются партитуры Скерцо *B-dur*²³ и «Ночь на Лысой горе» в аранжировке Римского-Корсакова (“arranged by Nikolaj Rimskij-Korsakow”)²⁴ (Иллюстрация 7).

В отечественном сегменте рынка нотных публикаций крупнейших фирм — «Музыка», «Композитор», «Композитор • Санкт-Петербург», «МРІ • Авто Граф» — отсутствуют объявления о продаже сочинений Мусоргского в редакции Римского-Корсакова. Однако многочисленные издания «Бессель и К^о» в достаточном количестве и хорошем состоянии хранятся в библиотечных фондах — «Отделе нотных изданий и звукозаписей»

²² [Ястребцев В. В.] Николай Андреевич Римский-Корсаков. Воспоминания В. В. Ястребцева. Л.: Государственное музыкальное издательство, 1960. Т. 2: 1898–1908. С. 515.

²³ Mussorgskij: Scherzo in B \flat major // Breitkopf & Härtel. URL: <https://www.breitkopf.com/work/4871/scherzo-in-bb-major> (дата обращения: 06.08.2025).

²⁴ Mussorgskij: A Night on the Bare Mountain // Breitkopf & Härtel. URL: <https://www.breitkopf.com/work/4863/a-night-on-the-bare-mountain> (дата обращения: 06.08.2025).

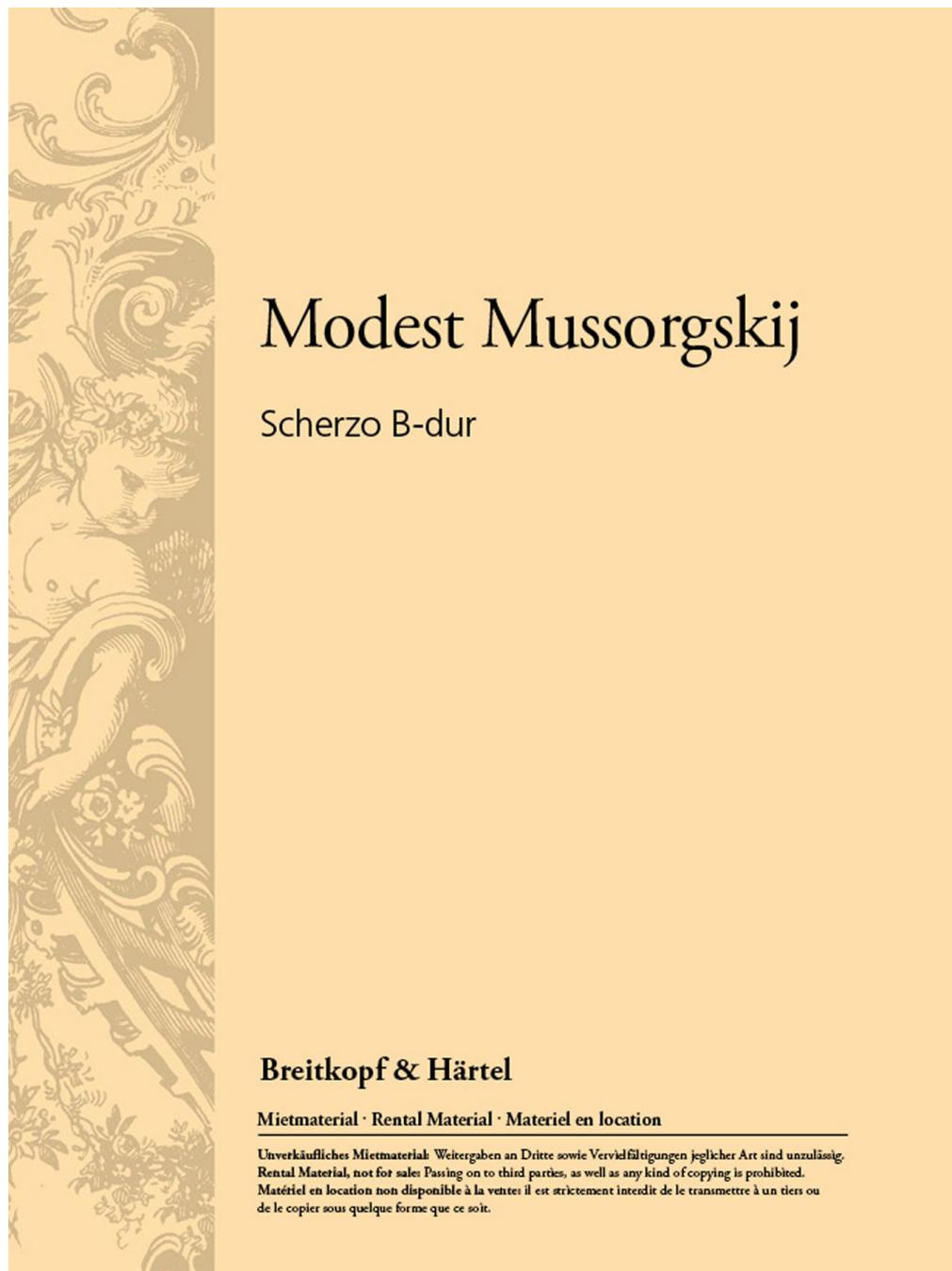


Иллюстрация 7. Modest Mussorgskij. *Scherzo in B major* arranged by Nikolaj Rimskij-Korsakow [orchestra score] на сайте издательства *Breitkopf & Härtel*

Российской государственной библиотеки (Москва) и «Отделе нотных изданий и музыкальных звукозаписей» Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург).

Заключение

Хорошо известно, что широкий круг исполнителей и слушателей России, Европы и Америки впервые познакомился с сочинениями Мусоргского не в оригинальном виде, а в творческих редакциях Римского-Корсакова. Симфонические опусы и вокальные циклы более 40 лет (1882–1928) бытовали в концертной практике только в переработках Римского-Корсакова [11].

Однако с момента издания Павлом Александровичем Ламмом²⁵ авторских версий вокальных сочинений в рамках Полного собрания сочинений Мусоргского (1927–1939) интерес к обработкам Римского-Корсакова постепенно снижается, они реже звучат с концертной эстрады. Подобно тому, как на рубеже 1920–1930-х годов музыканты открывали для себя забытые или вовсе не известные авторские версии Мусоргского, в наши дни нуждаются в открытии вокальные редакции Римского-Корсакова [12].

Академическая публикация оркестровых сочинений и вокальных опусов Мусоргского в творческом пересочинении Римского-Корсакова, текстологически выверенная по сохранившимся рукописным материалам и бесселевским изданиям, будет осуществлена в рамках научно-издательского проекта Государственного института искусствознания — Полного академического собрания сочинений М. П. Мусоргского. Редакции Римского-Корсакова — великого музыканта и выдающегося практика — наряду с авторскими, станут доступны для изучения и исполнения профессиональными музыкантами, педагогами, студентами и любителями музыки.

Список литературы

1. Скуратовский В. И. Н. А. Римский-Корсакова как редактор // Келдышевские чтения – 2005. К 60-летию Е. М. Левашева. Множественность научных концепций в музыкознании: сборник статей. М.: Композитор, 2009. С. 211–224.

²⁵ Ламм Павел Александрович (1882–1951) — музыковед, пианист, источниковед, текстолог, главный научный редактор Полного собрания сочинений М. П. Мусоргского (1927–1939), которое не было завершено.

2. *Левашев Е. М.* Жизнь творческого наследия Мусоргского и задачи современного академического издания // Наследие М. П. Мусоргского: сборник материалов к выпуску Полного академического собрания сочинений в тридцати двух томах. М.: Музыка, 1989. С. 24–62.

3. *Тетерина Н. И., Левашев Е. М.* В редакции Римского-Корсакова // Советская музыка. 1994. № 2. С. 64–74.

4. *Скуратовская М. В.* Учебник «Основы оркестровки» и три исторические оперы Н. А. Римского-Корсакова // Современные проблемы музыкознания. 2022. № 2. С. 120–141.

<https://doi.org/10.56620/2587-9731-2022-2-120-141>

5. *Рахманова М. П.* Два эпизода: Морской корпус и Александроневская Лавра // Искусство музыки: теория и история. 2015. № 13. С. 74–95.

6. *Горячих В. В.* «Хованщина» М. П. Мусоргского и ее редакция Н. А. Римского-Корсакова: наблюдения над рукописями // Ручьевская Е. А. «Хованщина» Мусоргского как художественный феномен. К проблеме поэтики жанра. СПб.: Композитор • Санкт-Петербург, 2005. С. 352–377.

7. *Воронец А. А., Федина А. С.* Значение деятельности Д. В. Стасова в сфере защиты прав композиторов // Юридическая наука: история и современность. 2019. № 9. С. 90–96.

8. *Пуртов Ф. Э.* Музыкальное издательство «В. Бессель и Ко» в годы эмиграции: 1917–1935 (по материалам Саксонского государственного архива Лейпцига) // Художественная культура русского зарубежья: 1917–1939: сборник статей / отв. ред. Г. И. Вздорнов; редкол.: М. А. Бусев, В. В. Иванов, Г. Г. Поспелов и др. М.: Индрик, 2008. С. 473–480.

9. *Радзецкая О. В.* Каталоги и прейскуранты нотоиздательской фирмы «Юлий Генрих Циммерман»: организация, рекламные механизмы, ассортимент (из фондов Российской государственной библиотеки) // Проблемы музыкальной науки / Music Scholarship. 2024. № 2. С. 84–99. <https://doi.org/10.56620/2782-3598.2024.2.084-099>

10. *Гаврилина О. Н.* Василий и Иван Бессель: издатели и общественные деятели // Коломенские чтения. 2021: Петербургская печать. Издатели и издательства. СПб.: РОССИКА «Лики», 2022. С. 38–47.

11. Александрова В. А. История изучения наследия М. П. Мусоргского в авторских версиях: конец XIX — первая треть XX века: дис. ... канд. искусствоведения: 17.00.02 / Государственный институт искусствознания. М., 2022.

12. Александрова В. А. Г. Ф. Редлих о «Песнях и плясках смерти» М. П. Мусоргского: к истории международных музыкально-издательских контактов первой трети XX века // Художественная культура. 2024. № 2. С. 340–377. <https://doi.org/10.51678/2226-0072-2024-2-340-377>

References

1. Skuratovskiy, V. I. (2009). N. A. Rimskij-Korsakov kak redaktor [N. A. Rimsky-Korsakov as an Editor]. In *Keldyshevskie chteniya – 2005. K 60-letiyu E. M. Levasheva. Mnozhestvennost' nauchnykh kontseptsij v muzykoznanii* [Keldysh Readings – 2005. To the 60th Anniversary of E. M. Levashev. Plurality of Scientific Concepts in Musicology] (pp. 211–224). Kompozitor. (In Russ.).

2. Levashev, E. M. (1989). Zhizn' tvorcheskogo naslediya Musorgskogo i zadachi sovremennogo akademicheskogo izdaniya [The Life of Musorgsky's Creative Heritage and the Tasks of the Present Critical Edition]. In E. M. Levashev (Ed.), *Nasledie M. P. Musorgskogo* [Modest Musorgsky's Heritage] (pp. 24–62). Muzyka. (In Russ.).

3. Teterina, N. I., & Levashev, E. M. (1994). V redaktsii Rimskogo-Korsakova [In Rimsky-Korsakov's Edition]. *Sovetskaya muzyka* [Soviet Music], (2), 64–74. (In Russ.)

4. Skuratovskaya, M. V. (2022). Rimsky-Korsakov: Principles of Orchestration and Three Operas on Historical Subjects. *Contemporary Musicology*, (2), 120–141. (In Russ.).
<https://doi.org/10.56620/2587-9731-2022-2-120-141>

5. Rakhmanova, M. P. (2015). Two Episodes: The Marine Academy and the Aleksander Nevsky Lavra. *Art of Music. Theory and History*, (13), 74–95. (In Russ.).

6. Goryachikh, V. V. (2005). “Khovanshchina” M. P. Musorgskogo i ee redaktsiya N. A. Rimskogo-Korsakova: nablyudeniya nad rukopisyami [“Khovanshchina” by M. Musorgsky and its Edition by N. Rimsky-Korsakov: Observing the Manuscripts]. In E. A. Ruch'evskaya, “*Hovanshchina*” *Musorgskogo kak khudozhevstvennyj fenomen. K probleme poetiki zhanra*

[“*Khovanshchina*” by Musorgsky as an Artistic Phenomenon. On the Problem of Genre’s Poetic] (pp. 352–377). Kompozitor • Sankt-Peterburg. (In Russ.)

7. Voronets, A. A., & Fedina, A. S. (2019). The Value of the Activity of D. V. Stasov in the Field of Protection of the Rights of Composers. *Legal Science: History and the Presence*, (9), 90–96. (In Russ.).

8. Purtov, F. E. (2008). Muzykal’noe izdatel’stvo “V. Bessel’ i K^o” v gody emigratsii: 1917–1935 (po materialam Saksonskogo gosudarstvennogo arkhiva Lejptsiga) [Musical Publishing House “W. Bessel and C^o.” in the Years of Emigration: 1917–1935 (on the Materials of the Saxon State Archive of Leipzig)]. In G. I. Vzdornov, M. A. Busev, V. V. Ivanov, & G. G. Pospelov (Eds.), *Khudozhestvennaya kul’tura russkogo zarubezh’ya: 1917–1939* [Artistic Culture of the Russian Émigrés: 1917–1939] (pp. 473–480). Indrik. (In Russ.).

9. Radzetskaya, O. V. (2024). Catalogues and Price Lists of the Music Publishing Company “Julius Heinrich Zimmerman”: Organization, Advertising Mechanisms and Trade Assortment (from the Collections of the Russian State Library). *Problemy muzykal’noi nauki / Music Scholarship* (2), 84–99. (In Russ.) <https://doi.org/10.56620/2782-3598.2024.2.084-099>

10. Gavrilina, O. N. (2022). Vasilij i Ivan Bessel: izdateli i obshchestvennye deyateli [Vasily and Ivan Bessel: Publishers and Public Figures]. In *Kolomenskie chteniya. 2021: Peterburgskaya pechat’. Izdateli i izdatel’stva* [Kolomna Readings. 2021: St. Petersburg Press. Publishers and Publishing Houses] (pp. 38–47). Liki Rossii. (In Russ.).

11. Aleksandrova, V. A. (2022) *Istoriya izucheniya naslediya M. P. Musorgskogo v avtorskikh versiyakh: konets XIX — pervaya tret’ XX veka* [The History of Studying the Authorial Versions of Modest Musorgsky’s Œuvre: The Late 19th and First Third of the 20th Century]: [Unpublished doctoral dissertation]. State Institute for Art Studies. (In Russ.).

12. Aleksandrova, V. A. (2024). H. F. Redlich on M. P. Musorgsky’s *Songs and Dances of Death*: To the History of the International Music Publishing Contacts in the First Third of the 20th Century. *Khudozhestvennaya kul’tura* [Art & Culture Studies], (2), 340–377. (In Russ.) <https://doi.org/10.51678/2226-0072-2024-2-340-377>

Сведения об авторах:

Тетерина Н. И. — кандидат искусствоведения, заведующая сектором академических музыкальных изданий.

Александрова В. А. — кандидат искусствоведения, старший научный сотрудник, сектор академических музыкальных изданий.

Левашев И. Е. — научный сотрудник, сектор академических музыкальных изданий.

Information about the authors:

Nadezhda I. Teterina — Cand. Sci. (Art Studies), Head of the Academic Music Publishing Department.

Vasilisa A. Aleksandrova — Cand. Sci. (Art Studies), Senior Researcher, Academic Music Publishing Department.

Ivan E. Levashev — Researcher, Academic Music Publishing Department.

Статья поступила в редакцию 19.06.2025; одобрена после рецензирования 08.08.2025; принята к публикации 19.08.2025. The article was submitted 19.06.2025; approved after reviewing 08.08.2025; accepted for publication 19.08.2025.